

KOMBINIRANI TEKST

Multilateralne konvencije za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije porezne osnovice i premještanja dobiti odnose na porezne ugovore

i

Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu

Opće napomene u vezi sa kombiniranim tekstom

Ovaj dokument, u odnosima između Bosne i Hercegovine (BiH) i Republike Slovenije (Slovenija) predstavlja, kombinirani tekst za primjenu Sporazuma između Bosne i Hercegovine i Republike Slovenije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanja utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu (Sporazum), potpisanog 16.5.2006. godine, izmijenjenog Multilateralnom konvencijom za primjenu mjera koje se u cilju sprječavanja erozije porezne osnovice i premještanja dobiti odnose na porezne ugovore koju je, BiH potpisala 30.10.2019. godine, a Slovenija potpisala 7.06.2017. godine (MLI).

Ovaj dokument je pripremljen od strane nadležnog organa BiH uz konsultaciju sa nadležnim organom Slovenije i predstavlja zajedničko razumijevanje izmjena koje su u Sporazum unijete zbog MLI.

Dokument je pripremljen, na osnovu stavova o MLI koji su Depozitaru, nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, dostavljeni 16.9.2020. godine od strane BiH i 22.3.2018. godine od strane Slovenije.

Ovi stavovi o MLI se mogu promijeniti, kao što to i predviđa MLI. Promjena stavova o MLI mogla bi da promijeni efekte koje MLI ima na Sporazum.

Autentični pravni tekstovi Sporazuma i MLI imaju prednost i ostaju primjenjivi pravni tekstovi.

Odredbe MLI citirane u ovom dokumentu su neslužbeni prevodi originalnih odredbi MLI na engleskom jeziku.

Odredbe MLI koje se primjenjuju u odnosu na odredbe Sporazuma, uključene su u rubrike u tekstu ovog dokumenta u kontekstu relevantnih odredbi Sporazuma. Rubrike koje sadrže odredbe MLI su, opće govoreći, unijete u skladu sa redoslijedom odredbi OECD Modela Porezne konvencije iz 2017. godine.

Izmjene teksta odredbi MLI učinjene su, u cilju njihovog usuglašavanja sa terminologijom koja se koristi u Sporazumu (kao što su, „Obuhvaćeni porezni ugovori” i „Ugovor”, „Ugovorna jurisdikcija” i „Države ugovornice”) kako bi se olakšalo razumijevanje odredbi MLI. Promjene u terminologiji imaju za cilj poboljšanje čitljivosti dokumenta a ne, promjenu suštine odredbi MLI. Na sličan način su, izvršene izmjene dijelova odredbi MLI koji opisuju postojeće odredbe Sporazuma: opisni jezik je, u cilju lakšeg čitanja, zamjenjen pravnim odrednicama postojećih odredbi.

U svim slučajevima, upućivanje na odredbe Sporazuma ili na Sporazum, treba razumjeti kao da se upućivanje vrši na Sporazum, onako kako je izmijenjen odredbama MLI, pod uslovom, da su se takve odredbe MLI i primijenile.

Upućivanje:

Autentični pravni tekst MLI može se naći na veb stranici Depozitara (OECD):

- na engleskom jeziku: <http://www.oecd.org/tax/treaties/multilateral-convention-to-implement-tax-treaty-related-measures-to-prevent-BEPS.pdf>; i

- na francuskom jeziku:

<http://www.oecd.org/fr/fiscalite/conventions/convention-multilaterale-pour-la-mise-en-oeuvre-des-mesures-relatives-aux-conventions-fiscales-pour-prevenir-le-BEPS.pdf>.

Sporazum objavljen je u „Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori“, broj: 13/06

Tekst Sporazuma može se naći na sledećem linku:

https://www.mft.gov.ba/hrv/images/stories/Dvostuko_oporezivanje/Slovenija-hrvatski.pdf

Tekst MLI je objavljen „Službenom glasniku BiH-Međunarodni ugovori“, broj 13/20 od 27.8.2020.god.

Stavovi o MLI koji su Depozitaru dostavljeni nakon deponovanja instrumenta o ratifikaciji, 16.9.2020. godine od strane BiH i 22.3.2018. godine od strane Slovenije, mogu se naći na veb stranici Depozitara (OECD) <http://www.oecd.org/tax/treaties/beps-mli-signatories-and-parties.pdf>.

Napomene u vezi stupanja na snagu i početka primjene odredbi MLI

Odredbe MLI koje se primjenjuju na Sporazum, ne primjenjuju se od istoga datuma kao i originalne odredbe Sporazuma. Svaka od odredbi MLI mogla bi da se primjenjuje od različitog datuma, što ovisi od vrste poreza na koji se odnosi (porezi po odbitku ili ostali naplaćeni porezi) kao i od toga, šta su BiH i Slovenija navele u svojim stavovima o MLI.

Stupanje na snagu MLI:

1.1.2021. godine, za BiH i

1. 7. 2018. godine, za Sloveniju.

Ako drugačije nije navedeno u ovom dokumentu, odredbe MLI se, u odnosu na Sporazum, primjenjuju:

- u odnosu na poreze po odbitku, na iznose plaćene ili pripisane nerezidentima, kada događaj koji daje pravo na te poreze nastane 1. siječnja ili poslije 1. siječnja 2021. godine;

- u odnosu na sve ostale poreze, za poreze koji se naplaćuju u odnosu na periode oporezivanja koji počinju 1. srpnja ili poslije 1. srpnja 2021. godine.

**SPORAZUM IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I REPUBLIKE SLOVENIJE O
IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I SPRJEČAVANJA UTAJE
POREZA U ODNOSU NA POREZE NA DOHODAK I IMOVINU**

[ZAMJENJEN člankom 6. stavak 1. MLI]

[Bosna i Hercegovina i Republika Slovenija, želeći da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i imovinu],

Sljedeći članak 6. stavak 1. MLI zamjenjuje tekst koji se odnosi na namjeru da se otkloni dvostruko oporezivanje u preambuli ovog sporazuma:

ČLANAK 6 MLI- SVRHA OBUHVAĆENOG POREZNOG UGOVORA

U namjeri da otklone dvostruko oporezivanje u odnosu na poreze obuhvaćene ovim ugovorom bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili sniženo oporezivanje kroz poreznu evaziju ili izbjegavanje (uključujući zloupotrebu ugovora, u cilju dobijanja olakšica predviđenih u ovom ugovoru u posrednu korist rezidenata trećih jurisdikcija)

Sporazumjele su se o sljedećem:

POGLAVLJE I

OKVIR SPORAZUMA

Članak 1.

Lica na koja se primjenjuje Sporazum

Ovaj Sporazum se primjenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obe ugovorne države.

Članak 2.

Porezi na koje se primjenjuje Sporazum

(1) Ovaj Sporazum se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koju su nametnule države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, neovisno od načina naplaće.

(2) Porezima na dohodak i na kapital smatraju se svi porezi koji su nametnuti na ukupan dohodak, na ukupnu imovinu ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na prihode od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine, poreze na ukupne iznose plaća ili naknada koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na prirast imovine.

(3) Postojeći porezi na koje će se primjenjivati Sporazum su posebice:

a) u Sloveniji:

- (i) porez na prihod pravnih lica;
- (ii) porez na dohodak fizičkih lica
- (iii) porez na dobit (u daljem tekstu: slovenski porez);

b) u Bosni i Hercegovini:

(i) porezi na dohodak;

(ii) porez na dobit;

(iii) porez na imovinu (u daljem tekstu: bosansko-hercegovački porez).

(4) Sporazum se također primjenjuje i na iste ili bitno slične poreze koji su poslije potpisivanja ovog Sporazuma nametnuti pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležni organ i država ugovornica obavijestit će jedni druge o značajnim promjenama u njihovim poreznim zakonima.

POGLAVLJE I I

DEFINICIJE

Članak 3.

Opće definicije

(1) Za potrebe ovog Sporazuma, ukoliko kontekst drugačije ne zahtijeva:

a) izraz "Slovenija" označava Republiku Sloveniju;

b) izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu;

c) izrazi "država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Sloveniju ili Bosnu i Hercegovinu, ovisno od konteksta;

d) izraz "politička jedinica" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete: Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku i Distrikt Brčko;

e) izraz "lice" obuhvaća fizičko lice, kompaniju ili bilo koji drugi organ sastavljen od lica;

f) izraz "kompanija" označava bilo koji zajednički ili jedinicu koja se smatra zajedničkim organom u porezne svrhe;

g) izraz "poduzeće" primjenjuje se na bilo kakvo poslovanje;

h) izrazi "poduzeće države ugovornice" i "poduzeće druge države ugovornice" označavaju poduzeće kojim upravlja rezident države ugovornice države, odnosno rezident druge države ugovornice;

i) izraz "međunarodni promet" označava promet pomorskim brodom ili cestovnim prevoznim vozilom, kojim upravlja poduzeće čije se sjedište stvarne uprave nalazi u državi ugovornici, osim ako se pomorski brod, zrakoplov ili cestovno prevozno vozilo koristi isključivo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

j) izraz "nadležni organ" označava:

(1) u slučaju Slovenije: Ministarstvo financija Republike Slovenije ili njegov ovlašteni predstavnik;

(2) u slučaju Bosne i Hercegovine: Ministarstvo financija i trezora ili njegov ovlašteni predstavnik;

k) izraz "državljanin" označava:

- i. bilo koje fizičko lice koje ima državljanstvo ugovorne države;
- ii. bilo koje pravno lice, partnerstvo ili udruženje koje takav svoj status stiče prema važećim zakonima u ugovornoj državi;

l) izraz "poslovanje" uključuje vršenje profesionalnih usluga ili drugih djelatnosti neovisnog karaktera.

(2) Prilikom primjene ovog Sporazuma u bilo koje vrijeme od strane države ugovornice, svaki izraz koji u njemu nije definiran će, ukoliko kontekst ne zahtijeva drugačije, imati značenje u skladu sa zakonom koji se primjenjuje u toj državi koji se odnosi na poreze na koje se ovaj Sporazum primjenjuje. Svako značenje u skladu sa važećim poreznim zakonima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Članak 4.

Rezident

(1) Za potrebe ovog Sporazuma izraz "rezident države ugovornice" označava lice koje u skladu sa zakonima te države podliježe oporezivanju u toj državi na osnovu svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog kriterijuma osobne prirode, i također označava tu državu, njenu političku jedinicu ili lokalnu vlast. Ovaj izraz ne uključuje osobu koja u toj državi podliježe oporezivanju samo na prihod iz izvora u toj državi ili samo na imovinu koja se u njoj nalazi.

(2) Ako je, u skladu sa odredbama stavka 1. ovog članka, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njen status se određuje na sljedeći način:

a) smatra se da je rezident države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja; ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države, smatra se da je rezident države s kojom ima tješnje osobne i ekonomske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom države čiji je državljanin;

d) ako je državljanin obje države ili ni jedne od njih, nadležni organ i država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.

(3) Ako je u skladu sa odredbama stavka 1. ovog članka, lice, osim fizičkog lica, rezident obe države ugovornice, smatra se da je rezident države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo sjedište stvarne uprave.

Članak 5.

Stalna jedinica

(1) Izraz "stalna jedinica", za potrebe ovog Sporazuma, označava stalno mjesto poslovanja kroz koje, u potpunosti ili djelimično, poduzeće obavlja posao.

(2) Izraz "stalna jedinica" posebice podrazumijeva sljedeće:

a) sjedište uprave;

- b) filijalu;
- c) poslovnicu;
- d) tvornicu;
- e) radionicu, i
- f) rudnik, izvor nafte ili gasa, kamenolom ili drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

(3) Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekti ili povezane nadzorne ili konsultantske djelatnosti predstavljaju stalnu jedinicu samo ako takvo mjesto, projekat ili aktivnosti traju duže od dvanaest mjeseci;

(4) Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, izraz "stalna jedinica" ne podrazumijeva:

- a) upotrebu objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili robe koja pripadaju poduzeću;
- b) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zalihe dobara ili robe koja pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerađivanja od strane drugog poduzeća;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili robe ili prikupljanja informacija za poduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja nekih drugih djelatnosti za poduzeće, koje su privremenog ili pomoćnog karaktera;
- f) održavanja stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kombinacije djelatnosti navedenih u tačkama a) do e) ovog stavaka, pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koja nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

[ZAMJENJEN člankom 12. stavak 1. MLI]

[(5) Bez obzira na odredbe stavova 1. i 2., kada lice, osim zastupnika sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stavak 7., djeluje u ime poduzeća, posjeduje i uobičajeno koristi u državi ugovornici ovlaštenja da zaključuje ugovore u ime poduzeća, smatra se da to poduzeće ime stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnost koju to lice obavlja za poduzeće, osim ako su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti navedene u stavaku 4., koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stavka.]

Sledeći članak 12. stavak 1. MLI zamjenjuje članak 5. stavak 5. ovog Sporazuma

ČLANAK 12. MLI - Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione angažmane i slične strategije

Izuzetno od članka 5. ovog sporazuma ali u skladu sa člankom 12. stavak 2. MLI kada lice radi u Državi ugovornici u ime poduzeća i, uobičajeno, zaključuje ugovore ili, uobičajeno, igra glavnu ulogu, što dovodi do zaključenja ugovora koje poduzeće, bez suštinskih izmjena, rutinski zaključuje, a ti ugovori su:

a) u ime poduzeća; ili

b) za prenos vlasništva, ili za dodjelu prava na korištenje, imovine u vlasništvu tog poduzeća ili koju to poduzeće ima pravo da koristi; ili

c) za pružanje usluga od strane tog poduzeća,

smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj Državi ugovornici u odnosu na bilo koje djelatnosti koje koje to lice obavlja za poduzeće, osim kada te djelatnosti, ako bi ih poduzeće obavljalo preko stalnog mesta poslovanja tog poduzeća koje se nalazi u toj Državi ugovornici ne bi uzrokovale da se to stalno mesto poslovanja smatra stalnom poslovnom jedinicom, u skladu sa definicijom stalne poslovne jedinice iz odredbi članka 5. ovog sporazuma.

[ZAMJENJEN člankom 12. stavak 2. MLI]

[(6) Ne smatra se da poduzeće ima stalnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko posrednika, generalnog komisionog zastupnika ili drugog zastupnika sa samostalnim statusom, ukoliko ta lica djeluju u okviru svojih uobičajenih poslovnih djelatnosti.]

Sljedeći članak 12. stavak 2. MLI zamenjuje članak 5. stavak 6. ovog Sporazuma

ČLANAK 12. MLI - Umjetno izbjegavanje statusa stalne poslovne jedinice kroz komisione angažmane i slične strategije

Članak 12 stavak 1. MLI ne primjenjuje se kada lice, koje u *Državi ugovornici* radi u ime poduzeća druge *Države ugovornice*, obavlja poslovanje u prvospomenutoj *Državi ugovornici* kao neovisni agent, a za poduzeće radi u okviru tog redovnog poslovanja. Kada, međutim, lice radi isključivo ili skoro isključivo u ime jednog ili više poduzeća sa kojima je blisko povezanoto lice se, u odnosu na bilo koje takvo poduzeće, ne smatra neovisnim agentom u smislu značenja iz ovog stavka.

(7) Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontrolira ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice ili koja obavlja poslovanje u toj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način) sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Sljedeći članak 15. stavak 1. MLI se primjenjuje na odredbe ovog Sporazuma

ČLANAK 15. MLI- Definicija lica blisko povezanog sa društvom

Za potrebe odredbi članka 5. ovog sporazuma, lice je blisko povezano sa poduzećem ako, na osnovu svih relevantnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili, oba kontroliraju ista lica ili poduzeća. U svakom slučaju, smatra se da je jedno lice blisko povezano sa poduzećem, ako posjeduje neposredno ili posredno više od 50 posto stvarnih interesa u drugom (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrijednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) ili ako drugo lice posjeduje neposredno ili posredno više od 50 posto ostvarenih interesa (ili, u slučaju kompanije, više od 50 posto ukupnih glasova i vrednosti akcija kompanije ili stvarnih interesa u kapitalu kompanije) u licu i poduzeću.

POGLAVLJE III

POREZ NA DOHODAK

Članak 6.

Dohodak od nepokretne imovine

(1) Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od nepokretne imovine (uključujući dohodak od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Izraz "nepokretna imovina" ima značenje u skladu sa zakonom države ugovornice u kojoj se odnosna imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada nepokretnoj imovini, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenjiva ili stalna plaćanja kao naknade za iskorištavanje ili prava na iskorištavanje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava; pomorski brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nepokretnom imovinom.

(3) Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.

(4) Odredbe stavova 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nepokretne imovine poduzeća.

Članak 7.

Dobit od poslovanja

(1) Dobit poduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici na spomenuti način, dobit poduzeća može se oporezivati u toj drugoj državi, ali samo do iznosa koji se pripisuje u toj stalnoj jedinici.

(2) Ovisno od odredabi stavka 3., kada poduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bilo odvojeno i posebno poduzeće koje se bavi istim ili sособnim djelatnostima, pod istim ili sособnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa poduzećem, čija je stalna jedinica.

(3) Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi (osim troškova koji se ne bi mogli odbiti da je stalna jedinica zasebno poduzeće države ugovornice) koji su napravljeni

za potrebe stalne jedinice, uključujući troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.

(4) Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti poduzeća, stavak 2. ne sprečava tu državu ugovornicu da takvom uobičajenom raspodjelom odredi dobit koja se oporezuje. Usvojeni metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu sa principima iz ovog članka.

(5) Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za poduzeće.

(6) Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istim metodom iz godine u godinu, osim ako postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.

(7) Kada dobit obuhvaća pojedine dohotke koji su regulirani drugim članovima ovog Sporazuma, odredbe ovog članka ne utiču na odredbe tih članova.

Članak 8.

Međunarodni promet

(1) Dobit od korištenja pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih prevoznih vozila u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(2) Ako se sjedište stvarne uprave poduzeća koje se bavi pomorskim prometom nalazi na brodu, smatra se da je sjedište stvarne uprave u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik pomorskog broda.

(3) Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od učestovanja u zajedničkim fondovima, zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

Povezana poduzeća

(1) Ako:

a) poduzeće države ugovornice sudjeluje direktno ili indirektno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća druge države ugovornice, ili

b) ista lica sudjeluju direktno ili indirektno u upravljanju, kontroli ili imovini poduzeća države ugovornice i poduzeća druge države ugovornice i ako se u oba slučaja, između ta dva poduzeća, u njihovim trgovinskim ili financijskim odnosima, dogovoreni ili nametnuti uslovi razlikuju od uslova koji bi bili dogovoreni između neovisnih poduzeća, dobit koju bi, da nema tih uslova, ostvarilo jedno od poduzeća, ali je zbog tih uslova nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog poduzeća i shodno tome oporezivati.

(2) Ako država ugovornica uključuje u dobit poduzeća te države, i shodno tome oporezuje, dobit poduzeća druge države ugovornice koja je bila oporezovana u toj drugoj državi i tako uključena dobit predstavlja dobit koju bi ostvarilo poduzeće prvospomenute države ugovornice da su uslovi dogovoreni između ta dva poduzeća bili kao uslovi dogovoreni između dva neovisna poduzeća, onda će drugospomenuta država ugovornica učiniti odgovarajuća prilagođavanja iznosa poreza koji je naplativ na takvu dobit, ako ih bude smatrala opravdanim. Prilikom

određivanja spomenutog prilagođavanja uzimat će se u obzir ostale odredbe ovog Sporazuma, a nadležni organ ugovornih država će se po potrebi uzajamno konzultirati.

Članak 10.

Dividende

(1) Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, dividende se također mogu oporezivati i u državi čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, u skladu sa zakonima te države, ali ako je pri

a) 5 posto bruto iznosa dividendi ako je primaoc dividendi kompanija koja posjeduje direktno najmanje 25 posto imovine kompanije koja isplaćuje dividende;

b) 10 posto bruto iznosa dividendi u svim ostalim slučajevima.

Nadležni organ i država ugovornica će međusobnim dogovorom odrediti način primjene ovih ograničenja.

Ovaj stavak ne utiče na oporezivanje dobiti kompanije iz koje se dividende isplaćuju.

(3) Izraz dividende, u ovom članku, označava dohodak od akcija, osnivačkih akcija ili drugih prava učestovanja u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i dohodak od drugih prava kompanije koji je porezni izjednačen sa dohotkom od akcija u zakonima države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

(4) Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a imovina u vezi sa kojom se isplaćuju dividende stvarno pripada toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

(5) Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim ako se te dividende isplaćuju rezidentu te druge države ili ako imovina na osnovu koje se dividende isplaćuju stvarno pripada stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti neraspodijeljenu dobit kompanije oporezivati porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak i ako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelimično sastoje od dobiti ili dohotka koji su nastali toj drugoj državi.

Članak 11.

Kamata

(1) Kamata koja nastaje u državi ugovornici, a isplaćuje se rezidentu druge države ugovornice, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Međutim, kamate se također mogu oporezivati u državi ugovornici u kojoj nastaju i u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik kamate rezident druge države ugovornice, tako utvrđen porez ne može prelaziti 7 posto bruto iznosa kamate. Nadležni organ i država ugovornica će međusobnim dogovorom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Neovisno od odredbi stavka 2., kamata koja nastaje u državi ugovornici će biti izuzeta od

poreza u toj državi ako:

a) je platioc kamate vlada te države ugovornice ili njena politička jedinica, lokalna vlast ili centralna banka;

b) se kamata plaća vladi druge države ugovornice ili političkoj jedinici, lokalnoj vlasti ili centralnoj banci te države;

c) je kamata plaćena u odnosu na kredit dan, odobren, garantovan ili osiguran od strane institucije koja je ovlaštena prema domaćem zakonu o osiguranju i financiranju međunarodnih poslovnih transakcija te države.

(4) Izraz "kamata" u ovom članku označava prihod od potraživanja duga svake vrste, neovisno od toga jesu li osigurana zalogom i stiče li se na osnovu njih pravo na učestvovanje u dobiti dužnika, a posebne prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od državnih obveznica ili obveznica zajma, uključujući premije i nagrade na takvi vrijednosni papiri, obveznice ili obveznice zajma. Zatezna kamata se ne smatra kamatom u smislu ovog članka.

(5) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamate, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

(6) Smatra se da kamata nastaje u državi ugovornici kada je isplatioc kamate rezident te države. Ako osoba koja plaća kamatu, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, ima u toj državi ugovornici stalnu jedinicu s kojom je povezan dug na koji se plaća kamata, a tu kamatu snosi ta stalna jedinica, smatra se da kamata nastaje u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(7) Ako se iznos kamate, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu potraživanje duga za koje se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na iznos koji bi bio ugovoren da takvog odnosa nema. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake ugovorne države, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Članak 12.

Autorske naknade

(1) Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a njihov stvarni korisnik je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Autorske naknade se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj nastaju u skladu sa zakonima te države, ali ako je stvarni vlasnik tih autorskih naknada rezident druge ugovorne države, tako utvrđeni porez ne može biti veći od 5 posto bruto iznosa autorskih naknada. Nadležni organ i država ugovornica će međusobnim sporazumom utvrditi način primjene ovog ograničenja.

(3) Izraz "autorske naknade" u ovom članku označava plaćanje bilo koje vrste koja su primljena kao naknada za korištenje ili za pravo korištenja autorskih prava na književno, umjetničko ili naučno djelo, uključujući kinematografske filmove ili filmove i trake za radijsko ili televizijsko

emitiranje, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacрта, modela, plana, tajne formule ili procesa ili informacije koje se odnose na industrijska, komercijalna ili naučna iskustva.

(4) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada, rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi ugovornici, a pravo ili imovina u vezi sa kojima se autorske naknade plaćaju stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

(5) Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kada je isplatioc rezident te države. Ako se osoba koja plaća autorske naknade, bez obzira na to je li rezident države ugovornice, ima u državi ugovornici stalnu jedinicu u vezi sa kojom je nastala obaveza plaćanja autorskih naknada koje snosi ta stalna jedinica, smatra se da autorske naknade nastaju u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica.

(6) Ako iznos autorskih naknada, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i treće osobe, imajući u vidu korištenje, pravo ili informaciju za koje se one plaćaju, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika da takvog odnosa nema, odredbe ovog članka se primjenjuju samo na iznos koji bi tada bio dogovoren. U tom slučaju, preplaćeni iznos oporezuje se u skladu sa zakonima svake države ugovornice, imajući u vidu ostale odredbe ovog Sporazuma.

Članak 13.

Prihod od imovine

(1) Prihod koji ostvari rezident države ugovornice od otuđenja nepokretne imovine navedene u članku 6., a koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Prihod od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene za poslovanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi, uključujući i prihod od otuđenja takve stalne jedinice (same ili sa cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj državi.

(3) Prihod od otuđenja pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih prevoznih vozila u međunarodnom prometu ili pokretne imovine koja služi za korištenje takvih pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih prevoznih vozila, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave poduzeća.

[IZMIJENJEN člankom 9. stavak 4. MLI]

(4) Prihod od otuđenja imovine, osim imovine navedene u stavovima 1., 2. i 3., oporezuje se samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koje je otuđilo imovinu.

Članak 9. stavak 4. MLI se primjenjuje i nadilazi članak 13. ovog Sporazuma u mjeri u kojoj te odredbe nisu u skladu sa stavkom 4. ovog članka:

**ČLANAK 9. MLI - KAPITALNI DOBITAK OD OTUĐENJA AKCIJA ILI INTERESA
ENTITETA KOJI SVOJU VRIJEDNOST OSTVARUJU UGLAVNOM OD
NEPOKRETNOSTI**

Za potrebe ovog Sporazuma dobit koji ostvari rezident Države ugovornice od otuđenja akcija ili uporedivih interesa, kao što su interesi u partnerstvu ili trustu, mogu se oporezovati u drugoj Državi ugovornici ako su, u bilo kojem periodu tokom 365 dana prije otuđenja, ove akcije ili uporedivi interesi više od 50 posto svoje vrijednosti ostvarili neposredno ili posredno od nepokretnosti koja se nalazi u toj drugoj Državi ugovornici.

Članak 14.

Prihod iz radnog odnosa

(1) Ovisno od odredbi članova 15., 16., 18. i 19., plaće, naknade i ostala slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice od rada oporezuje se samo u toj državi, osim ako se takav rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, takva primanja se mogu oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Bez obzira na odredbe stavka 1., primanja koja ostvari rezident države ugovornice iz radnog odnosa u drugoj državi ugovornici, oporezuju se samo u prvospomenutoj državi ako su ispunjeni sljedeći uslovi:

- a) primaoc boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ukupno ne prelaze 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom periodu koje počinje ili se završava te porezne godine; i
- b) primanja se isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident druge države; i
- c) primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u toj drugoj državi.

(3) Bez obzira na prethodne odredbe ovog članka, primanja ostvarena iz radnog odnosa na pomorskom brodu, zrakoplovu ili cestovnom prevoznom vozilu koji se koriste u međunarodnom prometu mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi stvarno mjesto uprave poduzeća.

Članak 15.

Naknade direktora

Naknade direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana odbora direktora ili nadzornog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

Članak 16.

Umjetnici i sportaši

(1) Neovisno od odredbi članova 7. i 14., dohodak koji ostvari rezident države ugovornice osobnim obavljanjem djelatnosti izvođača kao što je kazališni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili glazbenik ili sportaš u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Ako dohodak od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada osobno izvođaču nego drugom licu, taj se dohodak, neovisno od odredbi članova 7. i 14. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj su obavljene djelatnosti izvođača ili sportaša.

(3) Odredbe stavova 1. i 2. se ne primjenjuju na dohodak od aktivnosti koje izvođač ili sportaš obavi u državi ugovornici ako je posjeta toj državi u cijelosti ili većim dijelom potpomognuta javnim fondovima druge države ugovornice ili njene političke jedinice ili lokalne vlasti, ili je djelatnost izvedena prema kulturnom sporazumu ili u okviru programa kulturne ili sportske razmjene, koji su odobrile obje države ugovornice. U tom slučaju, dohodak se oporezuje samo u državi ugovornici čiji je izvođač ili sportaš rezident.

Članak 17.

Mirovine

Ovisno od odredbi stavka 2. članka 18., mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice na osnovu ranijeg radnog odnosa oporezuju se samo u toj državi.

Članak 18.

Usluge za potrebe Vlade

(1)

a) Plaće, naknade i druga slična primanja, osim mirovina, koje plaća država ugovornica ili njena lokalna vlast fizičkom licu za usluge učinjene toj državi, političkoj jedinici ili vlasti, oporezuju se samo u toj državi.

b) Međutim, te plaće, nagrade i druga slična primanja oporezuju se samo u toj državi ako su usluge učinjene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:

- (i) državljanin je te države, i
- (ii) nije postalo državljanin te države samo zbog vršenja usluga.

(2)

a) Svaka mirovina koju fizičkom licu plaća država ugovornica, politička jedinica ili njena lokalna vlast, direktno ili iz fondova za plaćanje usluga pruženih državi, političkoj jedinici ili njenim vlastima, oporezuje se samo u toj državi.

b) Međutim, ta mirovina se oporezuje samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.

(3) Odredbe članova 14., 15., 16. i 17. se primjenjuju na plaće, naknade i druga slična primanja i mirovine koje se plaćaju za usluge pružene u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica, njena politička jedinica ili lokalna vlast.

Članak 19.

Profesori i istraživači

(1) Fizičko lice koje boravi u državi ugovornici u svrhu držanja nastave ili provođenja istraživanja na univerzitetu, koledžu, školi ili drugoj osobnoj ustanovi koja se nalazi u toj državi ugovornici i koja je priznata od vlade te države i koja jeste ili je bila direktno prije odlaska rezident druge države ugovornice, će biti izuzeta od poreza u prvospomenutoj državi ugovornici za naknadu za držanje nastavake ili istraživanje na period koji ne prelazi dvije godine od datuma njenog prvog boravka u prvospomenutoj državi ugovornici u tu svrhu, ako takva nadoknada nastaje iz izvora van te države.

(2) Nikakva izuzimanja se neće davati prema stavku 1. u odnosu na bilo koje naknade za istraživanje ako takvo istraživanje nije izvedeno radi općeg interesa, već u privatnu korist određenog lica ili skupine lica.

Članak 20.

Studenti

(1) Za isplate koje student ili lice na stručnoj obuci, koja jeste ili je direktno prije odlaska u državu ugovornicu bila rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomenutoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, primi u svrhu izdržavanja, obrazovanja ili obučavanja, ne plaća u toj državi porez ako su ta sredstva iz izvora van te države.

(2) U odnosu na donacije, stipendije i naknade iz radnog odnosa koje nisu obuhvaćene u stavku 1., student ili lice na poslovnoj obuci iz stavka 1. će, uz to, imati pravo u toku svog obrazovanja ili obuke na ista izuzimanja, olakšice ili umanjjenja u odnosu na poreze, koje su dostupne rezidentima države ugovornice u kojoj to lice boravi.

Članak 21.

Ostali dohodak

(1) Dijelovi dohotka rezidenata države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulirani u prethodnim članovima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.

(2) Odredbe stavova 1. i 2. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nepokretne imovine definirane u stavku 2. članka 6., ako je primatelj dohotka rezident države ugovornice i obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se dohodak plaća, stvarno pripadaju toj stalnoj jedinici. U tom slučaju primjenjuju se odredbe članka 7.

POGLAVLJE IV. - OPOREZIVANJE IMOVINE

Članak 22.

Imovina

(1) Imovina koja se sastoji od nepokretne imovine navedene u članku 6., koju posjeduje rezident države ugovornice i koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi.

(2) Imovina koja se sastoji od pokretne imovine koja predstavlja dio imovine namijenjene poslovanju stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

(3) Imovina koja se sastoji od pomorskih brodova, zrakoplova ili cestovnih prevoznih vozila koji se koriste u međunarodnom prometu, kao i od pokretne imovine koja služi za korištenje

takvih pomorskih brodova, zrakoplova i cestovnih prevoznih vozila oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave poduzeća.

(4) Sva ostala imovina rezidenata države ugovornice oporezuje se samo u toj državi.

POGLAVLJE V

METODE OTKLANJANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

Članak 23.

Otklanjanje dvostrukog oporezivanja

(1) Ako rezident države ugovornice ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja, u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, može biti oporezovana u drugoj državi ugovornici, onda će prvo spomenuta država ugovornica odobriti:

a) odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u toj drugoj državi;

b) odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta iznos jednak iznosu poreza na imovinu koji je plaćen u toj drugoj državi.

Ovakav odbitak neće prelaziti, u bilo kojem slučaju, onaj dio poreza na dohodak ili imovinu, obračunatih prije odbitka, a koji je odgovarajući, u ovisnosti od slučaja, dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivani u toj drugoj državi.

(2) Ako je u skladu sa bilo kojom odredbom ovog Sporazuma dohodak ostvaren ili imovina posjedovana od strane rezidenta države ugovornice izuzeta od plaćanja poreza u toj državi, ta država može i pored toga, prilikom obračuna iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

POGLAVLJE VI

POSEBNE ODREDBE

Članak 24.

Jednak tretman

(1) Državljeni države ugovornice ne podliježu u drugoj državi ugovornici oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem koje je drugačije ili teže od oporezivanja ili zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kojima državljani druge države u istim uslovima, a posebne u odnosu na prebivalište, podliježu ili mogu podlijeći. Neovisno od odredbi članka 1., ova odredba se također primjenjuje na lica koja nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

(2) Oporezivanje stalne jedinice koju poduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne može biti nepovoljnije u toj drugoj državi od oporezivanja poduzeća te druge države koja obavlja iste djelatnosti. Ova odredba ne može se tumačiti tako da obavezuje državu ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice odobrava osobne naknade, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja zbog društvenog statusa ili obiteljskih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

(3) Osim u slučajevima predviđenim stavkom 1. članka 9., stavom 6. članka 11., ili stavkom 6. članka 12., kamata, autorske naknade i druge isplaće koje plaća poduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezivih dohodaka tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Također, dugovi poduzeća države ugovornice rezidentu druge države ugovornice, radi određivanja oporezive imovine tog poduzeća, odbijaju se pod istim uslovima kao da su bili dogovoreni s rezidentom prvospomenute države.

(4) Poduzeća države ugovornice čiju imovinu potpuno ili djelimično posjeduju ili kontroliraju, direktno ili indirektno, jedan ili više rezidenata druge države ugovornice, u prvospomenutoj državi ne podliježu oporezivanju ili zahtjevu u vezi sa oporezivanjem, koje je drugačije ili teže od oporezivanja i zahtjeva u vezi sa oporezivanjem kome druga slična poduzeća prvospomenute države podliježu ili mogu podliježati.

(5) Odredbe ovog članka primjenjuju se na poreze spomenute u članku 2. ovog Sporazuma.

Članak 25.

Postupak zajedničkog sporazumijevanja

(1) Ako osoba smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da ne bude oporezivana u skladu sa odredbama ovog Sporazuma, ona može, bez obzira na pravna sredstva predviđena unutarnjim zakonima tih država, izložiti svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je ona državljanin ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1. članka 24., državi čiji je državljanin. Slučaj se mora iznijeti u roku od tri godine od kada je prvi put primljena obavijest o akciji koja je rezultirala oporezivanjem koje nije u skladu sa odredbama ovog Sporazuma.

(2) Nadležni organ će, ako smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti sam doći do odgovarajućeg rješenja, nastojati riješiti slučaj zajedničkim dogovorom sa nadležnim organom druge države ugovornice sa ciljem izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu sa odredbama ovog Sporazuma. Svaki postignuti dogovor se primjenjuje bez obzira na vremenska ograničenja u domaćem zakonu država ugovornica.

(3) Nadležni organ i država ugovornica nastojat će zajedničkim dogovorom otkloniti teškoće ili nejasnoće koje nastaju pri tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Oni se mogu i savjetovati radi izbjegavanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni u ovom Sporazumu.

(4) Nadležni organ i država ugovornica mogu međusobno komunicirati direktno u svrhu postizanja sporazuma u smislu prethodnih stavakova.

Članak 26.

Razmjena informacija

(1) Nadležni organ i država ugovornica razmjenjuju informacije potrebne za primjenu odredbi ovog Sporazuma ili domaćeg zakona koji se odnosi na poreze bilo svake vrste i opisa zavedene od strane država ugovornica, njihovih političkih jedinica ili lokalnih vlasti, ukoliko oporezivanje predviđeno tim zakonima nije u suprotnosti sa ovim Sporazumom. Razmjena informacija nije ograničena članovima 1. i 2. Svaka informacija primljena od države ugovornice smatra se

tajnom na isti način kao i informacija dobivena u skladu sa domaćim zakonom te države i može se saopćiti samo licima ili organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za procjenu ili naplatu, sprovođenje ili kazneno gonjenje, ili utvrđivanje žalbi u odnosu na poreze spomenute u prvoj rečenici. Takva lica ili vlasti će koristiti informacije samo u te svrhe. Oni mogu saopćiti te informacije u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.

(2) Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti kao obaveza države ugovornice da:

a) poduzima upravne mjere suprotne zakonima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) daje informacije koje se ne mogu dobiti u skladu sa zakonima ili u redovnom upravnom postupku te ili druge države ugovornice;

c) daje informacije koje otkrivaju bilo koju trgovinsku, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili trgovinski postupak ili informaciju čije bi saopćavanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 27.

Članovi diplomatskih i konzularnih predstavništava

Odredbe ovog Sporazuma ne utiču na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzularnih predstavništava prema općim pravilima međunarodnog prava ili odredbi posebnih sporazuma.

Sljedeći članak 7. stavak 1. MLI primjenjuje se i ima prednost nad odredbama ovog sporazuma:

ČLANAK 7. MLI - SPRJEČAVANJE ZLOUPOTREBE UGOVORA

Izuzetno od odredbi ovog Sporazuma, olakšica iz ovog Sporazuma ne odobrava se u odnosu na dio dohotka ili imovine, ako se osnovano može zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je sticanje olakšica bio jedan od osnovnih razloga bilo kojeg angažmana ili transakcije koji su direktno ili indirektno rezultirali tom pogodnošću, osim ako se ustanovi da bi odobravanje te olakšice u tim okolnostima bilo u skladu sa ciljem i svrhom odgovarajućih odredbi ovog Sporazuma.

POGLAVLJE VII

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 28.

Stupanje na snagu

(1) Države ugovornice obavijestit će napismeno jedna drugu, preko diplomatskih kanala, da su procedure potrebne u skladu sa njihovim važećim zakonom obavljene. Ovaj Sporazum stupa na

snagu na dan primanja posljednjeg obavještenja.

(2) Ovaj Sporazum će se primjenjivati:

a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak koji je ostvaren na dan ili nakon prvog dana trećeg mjeseca nakon datuma na koji je ovaj Sporazum stupio na snagu;

b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon 1. siječnja prve kalendarske godine nakon one u kojoj je ovaj Sporazum stupio na snagu.

Članak 29.

Prestanak važenja

(1) Ovaj Sporazum ostaje na snazi sve dok ga ne raskine jedna od država ugovornica. Svaka ugovorna država može raskinuti Sporazum diplomatskim putem, davanjem obavještenja o raskidanju najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine nakon perioda od pet godina od potpisivanja ovog Sporazuma. U tom slučaju, Sporazum se prestaje primjenjivati:

a) na poreze zadržane na izvoru, na dohodak ostvaren na dan ili nakon 1. siječnja prve godine nakon godine kada je obavještenje izdato;

b) na ostale poreze na dohodak i poreze na imovinu, na poreze primjenjive, za bilo koju godinu u kojoj se može nametnuti porez, počevši od dana ili nakon 1. siječnja prve kalendarske godine nakon godine u kojoj je obavještenje izdato.

U potvrdu čega su dole potpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sastavljeno na dan 16. svibanj 2006. godine, u dva originalna primjerka na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu
Mirsad Kebo

Za Republiku Sloveniju
dr. Andrej Bajuk